

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CORDOBA**

**180**

VILLA DEL ROSARIO

Maestro DORA SANTANA

Escuela Nº 32

Fojas 30

PRIMER ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

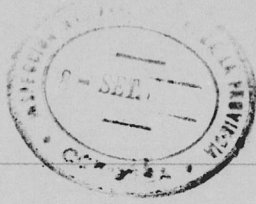
---

---

---

---

---



Escuela Nacional

~~Lev. 30~~  
My class

1

Nº 32



Villa del Rosario  
Córdoba

Dona Santana

P

## Villa del Rosario

Escuela Nacional N° 32

Dora Santana

~ Supersticiones sobre animales ~

"Si al ir de noche, se atraviesa en el camino, un zorro, anuncia enfermedades de gravedad en la familia."

"Cuando entra en una habitación, sin ser visto, una mancha negra, grande, hay que tomarla enseguida. Si tiene en el ala derecha, marcado el número 111 es buen signo, de lo contrario anuncia luto."

"La presencia de un picaflor, augura buen tiempo e visitas."

"Cuando los ternos pasan en bandada, gritando, anuncian novios en el barrio, o noticias de ausentes."

"La lechuga, pronostica, cuando castaña con el pino en el techo de una casa, muerte de parientes."

"Cuando el pino se revoltea debe esperarse visitas"

"Se dice que, cuando la mula tenga cría, anunciará el día del finis."

Villa del Rosario

3

Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana.

~ Supersticiones relativas a faunas rurales ~

"Para preservar de la peste a los pellos, se les atraviesa en la cabeza una pluma de la cola del mismo animal."

La poda de las plantas, debe hacerse cuando la luna está en menguante, así, la madera es mas fuerte y la planta se cria hermosa."

Los huevos que tienen las cascara rajada, no se pueden pasar por agua si no se los froton con limón o vinagre, la parte rota."

"Porque las galinas pongan muchos, se les da, mezclado con la comida habitual, ortiga fresca cortada en pedacitos."

Los árboles que crecen al lado Sur de la casa dan mejor madera que los que crecen al lado Norte."

"Porque los árboles presen con seguridad, se les pone en la raíz siete granos de maíz colorado."

Villa del Rosario

4

Escuela Nacional N° 33

Dora Santana

~ Curanderismo ~

"Una cataplasma de leche con pan francés, colocada sobre un tumor, lo disuelve."

"Con el seto de la vela, se extraen fácilmente las espinas que se introducen en la carne, sin necesidad de lastimarlas."

"Para curar el dolor de muelas, se frota con ajo el dorso de la mano del lado contrario al dolor hasta que rieta sangre. El dolor se quita enseguida."

"Los tustos se curan lastimando hasta que salga sangre; luego se coloca sobre el tusto un grano de sal y éste manchado con la sangre, se envuelve en un trapito. El enfermo debe comer dos cuadras en dirección del tusto; al llegar a la última esquina dar vueltas y tirar la sal sin mirar."

"Los orzuelos se curan, calentando la palma de la mano con el dedo pulgar de la otra. Luego se toma una moza y se la para en cruz por la mano. Hecho esto se pasa la moza, en cruz, sobre el orzuelo."

Villa del Rosario  
Escuela Nacional n.º 32

5

Dora Santana.

~ Curanderismo ~

"La panza de gorino, seca, tomada en té, cura radicalmente la pulmonía."

"Freír un pedacito de cebolla y colocarlo sobre un tumor paraque madure."

"Cuando el niño tarda para caminar, se lo entra en la panza de una vaca recién comleada o se le ata en la pierna un tendón de la pata de un arctúiz."

"La grasa de gallina cura las papuas."

"Los parches, hechos en papel de astrasa, con seto, yerba, sal y azul de la ropa, cura el dolor de cabeza."

"El hollín de la chimenea envuelto en papel de seda preserva a la ropa, de las polillas."

"La ceniza del cigano con una gota de agua, quita el dolor de la picadura de un insecto molesto."

"El dolor de muelas, se cura, pasando por la cara la panza de un sapo (curo) tres veces en cruz."

"Para detener la sangre de una herida cualquiera basta aplicar sobre ella, tela de araña."

# Villa del Rosario

## Escuela Nacional n.º 32

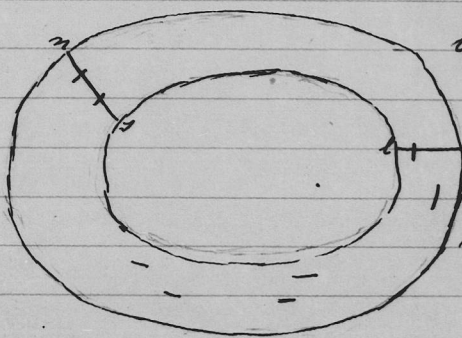
Dora Santana.

### ~ Juegos populares ~

#### ~ Carrera de Caballos ~

Este juego se hace en las fiestas públicas y determinados que se conocen con este nombre. Cobran los animales en un lugar determinado para evitar encuentros que pudieran traer perjuicios y hacer perder el juego. Hay en la pista, marcada la línea de donde parten los caballos o está un señor con una bandera. Cuando éste hace la señal convenida los animales comprenden la carrera. Después de correr una distancia determinada por ejemplo cuatro cuadros; 500 ms hay marcada otra línea u otra bandera que se levanta a la llegada del primer animal. El que primero llega al lugar indicado es el ganador. En estas carreras se juegan cantidades considerable de dinero se hacen rifas etc.

La línea n.º 1  
partida. Las  
señales los ca  
l.º marca el  
lugar final



determina el punto de  
líneas sobre estas repre  
sentaciones de líneas  
lugar donde deben  
mente.

# Villa del Rosario

7

Escuela Nacional n.º 32

Ora Santana

## ~ Juegos populares ~

### Corrida de embolsados -

Aquí se embolsan los jugadores. Tienen también determinadas la distancia a recorrer por ejemplo una cuadra.

Con el paso que les permite dar el ancho de la bolsa y a una orden convenida, los jugadores parten de un lugar y emprenden la marcha que, mientras mas rápida sea mejor, pues de este modo conseguirán llegar pronto al lugar determinado y ganar el premio. Este juego es muy entretenido.



Villa del Rosario

Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana

~ Juegos populares ~

C3 ~ El palo jabonado ~

Para jugar se prepara un palo cilíndrico mas o menos largo que sujetado por uno de sus extremos en otro plantado en el suelo quedaria colocado horizontalmente. Este palo esta completamente jabonado. Los jugadores suben por un banco o una escalera, descalzos, y deben caminar sobre el palo jabonado de un extremo a otro. El que consigue mantener el equilibrio y no caer antes de caminar todo el palo, es el ganador. Tienen al palo uno por uno.

Este juego se hace tambien en piletes o lugares de natación como es natural, los jugadores deben saber nadar, por si caen.

deten  
radra  
a  
un  
ido  
al  
y

Villa del Rosario

9

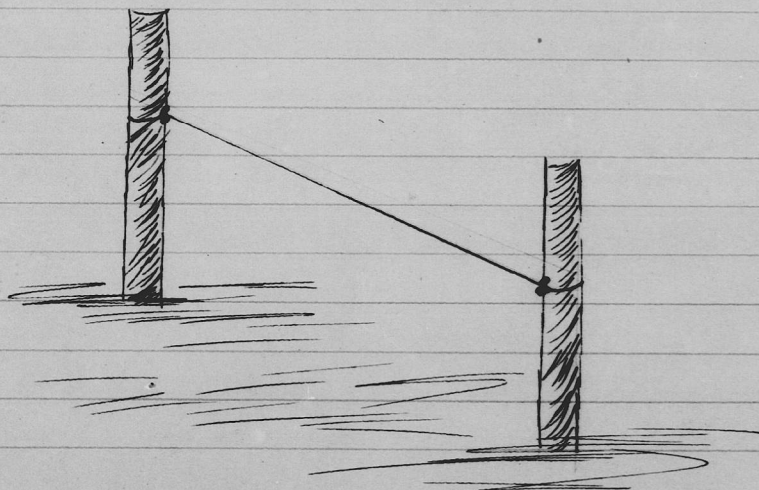
Escuela Nacional N° 33

Dora Lantoma.

- Juegos populares -

CH

- El salto -



Se prepara una cuerda fuerte, la cual es tenida por dos hombres, uno de cada extremo o atada a dos palos. Esta está distante del suelo 2 ms mas o menos segun lo que se convenza. Los jugadores vienen corriendo desde lejos (deben partir del mismo lugar) y saltan la cuerda. Esto lo hacen de uno en uno. El que salte bien la cuerda, sin trocársela es el ganador.

Villa del Rosario  
Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana

- Juegos infantiles -

A El gran bonetón

Se reúnen varios niños. Cada uno tiene un color por ejemplo: verde, amarillo, azul, rojo. Uno de ellos es el gran bonetón. Este dice: Al gran bonetón se le ha perdido una prenda y dice que el bonete azul lo tiene. Este responde: ¿o señor?

Gran bonetón: ¿o señor?

Bonete azul: No señor

Gran bonetón: ¿y quien lo podrá tener?

Bonete azul: El bonete rojo

Bonete rojo: ¿o señor?

Bonete azul: ¿o señor?

Bonete rojo: No señor

Bonete azul: ¿y quien lo podrá tener?

Bonete rojo: El bonete amarillo.

Bonete amarillo: ¿o señor?

Bonete rojo: ¿o señor?

Bonete amarillo: No señor

Bonete rojo: ¿quien lo podrá tener?

De esta manera toman parte todos los bonetes en el juego. El que se equivoca en las respuestas o está distraído paga prenda.

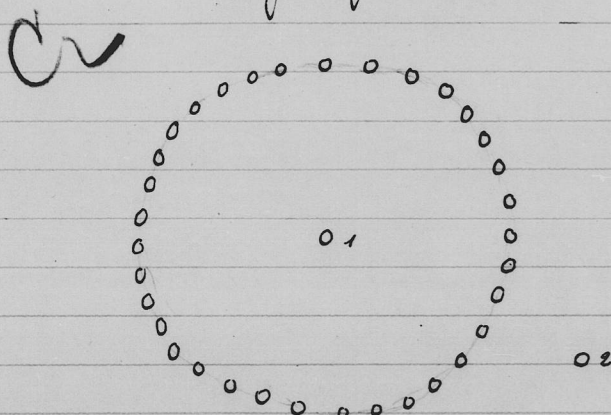
Villa del Rosario

Escuela Nacional N° 32

Dora Santana

~ Juegos infantiles ~

~ El gato y el ratón ~



Se colocan muchos niños en círculo, tomados de las manos. Dos de ellos quedan afuera del círculo uno en el interior de él y el otro afuera como indican los números 1 y 2. El número 1 representa el ratón y el 2 el gato. El gato persigue en presa hasta tomarla.

Cuando es tomado esos dos niños quedan en el círculo y salen otros dos.

En la figura supónese cada meda representando un niño; en el interior del círculo está el ratón; en el exterior el gato.

## Villa del Rosario

Escuela Nacional N° 32

Dora Santana

~ Juegos infantiles ~~ Arroz con leche ~

En este juego se colocan los niños formando una rueda.  
En el centro queda una niña que canta:

Arroz con leche  
No quiero casar  
Con una ninfa  
De la ciudad  
Que sepa tejer  
Que sepa bordar  
Que sepa hacer medias  
Para un general.

Los niños de la rueda giran a su alrededor y cantan:

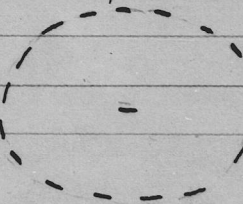
Pues siendo tan bella  
No encuentras con quien  
Elije a tu gusto  
Que aquí tienes bien.

Esto se hace enseguida que la niña del centro terminó su cantar. La niña que se quiere casar canta luego tapándose los ojos con la mano:

Con esta sí  
Con esta no  
Con esta me caso yo.

Esto lo hace tocando tres niñas; la última queda en el centro

Las niñas están  
meas. De esta manera:



representadas por las li  
se disponen para el juego

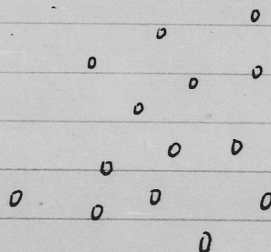
## Villa del Rosario

Escuela Nacional N° 32

Dora Santana

- Juegos infantiles -M - El mosquito se fue -

0 1



En este juego se reúnen varios días. Uno de ellos es el mosquito. Se coloca en un lugar cualquiera como determina la medida del n° 1 que representa al mosquito. Los demás niños se colocan lejos y dispersados. El mosquito dice:

Uno dos tres

El mosquito se fue.

Y sale saltando con un pie primero luego con el otro. Corre así hasta tomar alguno de los niños que le huyan. Debe tener cuidado de no perder el paso, porque entonces en piezas de nuevo el juego y el mismo mosquito. El primer niño tomado es el mosquito.

## Villa del Rosario

### Escuela Nacional N° 32

Dora Santana.

- Juegos de sociedad -

U - El bosque transformado -

Para pasar ratos entretenidos hay juegos de prendas como el citado.

Uno cualquiera de la reunión pregunta: - Si yo fuera bosque, ¿que árbol sería usted en mí?

- Un álamo blanco

- Si yo fuera álamo blanco ¿que haría usted conmigo?

- Lo or plantaría en una alameda (responde la persona que le sigue a la primera).

- ¿Y usted señora?

Si usted fuera un bosque yo rehusaría en sercino.

- ¿Y si yo fuera encina, señorita? Le quemaría. Aquí debe pagar prenda porque no respondió nombrando el árbol?

- Caballero, ¿quiere usted decirme cual sería mi muerte si yo fuera encina?

- Lo le haría a usted alcorroque para que tuviera cocho.

- ¿Y si yo fuera de cocho?

- Lo le cambiaría en pino o en cedro.

Pague prenda por haber dicho dos nombres de árboles

Escuela Nacional N° 82

Dora Santana

~ Juegos de sociedad ~

~ Los retratos ~

Se hacen por escrito tres preguntas a las señoras y tres a los caballeros.

A las señoras

¿Cómo es el retrato de su amigo? Retratelo

- 1ª señora ..... su cara  
su talle  
sus manos
- 2ª señora ..... su pie  
su traje  
su sombrero
- 3ª señora ..... su chaleco  
su americana  
su camisa.

A los caballeros

¿Cómo es el retrato de su dama?

- 1º caballero ..... sus cabellos  
sus ojos  
su frente
- 2º caballero ..... sus ojos  
su nariz  
su boca
- 3º caballero ..... sus labios



5  
sus dientes  
en barba

Cuando cada persona ha respondido a la serie de preguntas que se le han hecho, se entregan las respuestas de las señoras a los caballeros y las de éstos a las señoras.

Sucede que unos y otros comiencen en las respuestas, empleando muchas veces las mismas palabras; cada repetición debe pagar una prenda. El número de ellos es considerable en este juego como también los castigos

## Villa del Rosario

Escuela Nacional n.º 32

Dora Lantana

- Juegos de sociedad -C3 - A tira y afleja -

Cada jugador tiene el extremo de una de las cintas y el que lleva el juego tiene todos los demás extremos en una de las manos.

Cuando todas las cintas están bien tirantes, los jugadores comienzan a tirar y aflejar las cintas y dicen:

"A tira y afleje perdí mi caudal  
a tira y afleje lo robé a encontrar."

Cuando los jugadores están más intusiasmados, tirando y aflejando las cintas, el que lleva el juego dice de pronto:

¡A tira!

Los jugadores que tiran las cintas pagan prenda, porque deben hacer lo contrario, es decir aflejar. Igual sucede cuando se dice:

¡Afleja!

Todas las cintas deben quedar tirantes.

Villa del Rosario  
Escuela Nacional n° 32

Dora Santana

- Juegos de sociedad -

1

- El enano vive todavía -

Se enciende una cirilla y se pasa de mano en mano de los jugadores y se dice:

¡El enano vive todavía!

La cirilla debe pasar rápidamente de una mano a otra y si un jugador la apaga, la deja caer o se apaga en sus manos, paga una moneda y dice con tristeza:

¡El enano ha muerto!

Enseguida se prende otra cirilla o la misma y se empieza de nuevo el juego diciendo:

¡El enano vive todavía!

Villa del Rosario

19

Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana

sin procedencia!

Copiado

~ Reseña ~

de un libro!

"El-dal, es un espíritu que vino al mundo a guiar y enseñar cosas útiles a los hombres. Era poderoso y esto le faltaba que sus flechas atravesaran el espacio con la velocidad que él deseaba. Un día le pidió al condor algunas de sus plumas para sus flechas. El condor se negó a su pedido y con risa de desprecio se remontó al espacio; entonces la flecha de El-dal, la hizo volver a tierra.

El-dal se conformó con anunciarle las plumas de la cabeza y en castigo, él y su raza quedaron cabros para siempre. Los indígenas dicen que todo lo que sabían se lo debían a El-dal."

Elma de Correa Morales pag. 316

Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana.

~ Recuerda ~ tormenta!

La piedra Yta. Guainí de forma curiosa, tiene su leyenda de origen Jesuita.

Fue una muchacha desobediente, que nunca hacía caso a sus padres y se dejaba llevar de sus caprichos. Habiéndola mandado su madre que trajera agua del río, salió con el cántaro en la cabeza, enojada y protestando, entonces Tupá (Dios) la castigó transformándola en piedra, al llegar a la orilla del río. Aquí hoy los habitantes no se atreven a tocarla ni hablar fuerte cuando pasan por allí porque Yta-Guainí se enoja y vienen tormentas traras.

Cuando están cerca se dicen con aire misterioso:  
¡¡ Cuidado con Yta. Guainí!!

# Villa del Rosario

21

Dora Lavitana

## ~ Leyenda ~

El Huayra-Puca es la madre de los ríos. Su característica es la fuerza, la destrucción. Es hermosa y amante al lujo; cuando peina su cabellera, se está mojada, deja caer gotas de agua que se transforman en piedras preciosas y tiene en la cabeza un lirio de luz. Para alojarse en presencia poderosa, tiene palacios que solo ella conoce. Tiene su palacio primordial, en una laguna y el que no temas enloquecer, se puede armar para ver en un fondo los tributos del Huayra-Puca: una estrella y un cuerno de oro. En las lomas Lander tiene otro palacio en el cual deposita un gran tesoro y a veces se oye el ruido que hace al moverse en un fondo. Tiene una voz melodiosa y muchos poetas cantores han tomado sus tonos.

Huayra-Puca liberta al sol y a Marna-Quilla (la luna) de un gigante y hasta hoy los habitantes de los valles precinchan combates entre la Madre del río y el Trubado, un gran enemigo. Cuando el valle está quieto sumergido en errante reposo dicen los habitantes: ¡No es fácil vencer; algo prepara Huayra-Puca, en sus sombríos entres!

## Villa del Rosario

Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana.

~ Fábulas ~~ El cóndor y la lechuga ~

No sentos sobre una alta roca  
 Destroja un cóndor su presa  
 Una chusimota lechuga  
 Dicele de esta manera:  
 "Oh, príncipe de las ares,  
 Es que de fuerte te precias,  
 Ve a la araña que te insulta  
 ¿Porqué de ella no te rengas?  
 A lo que el cóndor responde:  
 "Porque a esta altura no llegan  
 Jamón los necios insultos  
 Ni los chusimos de tu lengua".  
 Y siguió despues comiendo  
 Con no poca indiferencia.  
 Si alguna en tu vida  
 Con un chusimote te encuentras  
 No le hagas el menor caso  
 Ni le des otra respuesta.

Villa del Rosario

Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana.

~ Fábulas ~

~ El perro y el ladrón ~

Por la noche entró un ladrón en una casa. Empezó a ladrar el perro y para que se callara, el ladrón, le tiró un pedazo de pan.

El perro le dijo entonces: "¿Porque me das este pan?" "Me lo das por obsequio o por engaño?"

"Si mates a mi amo y a su familia me moriré de hambre, así que, me conviene ladrar y despertarlos, que comen el pan que me ofrecen."

Muchos arriesgan la vida por un fútil beneficio.

El que no tiene prudencia, abandona lo mucho por lo poco.

Siempre deben infundir sospechas los beneficios de los malvados.



## Villa del Rosario

Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana

FábulasEl jabalí y la zorra

Un jabalí aplataba sus colmillos en el tronco de un árbol y una zorra que lo veía le preguntó: "¿Porque aguzas tus colmillos sin necesidad?"

El jabalí contestó: "Lo hago porque teniendo mis armas preparadas, puedo defenderme siempre y de otro modo no podría hacer frente a los peligros."

Debemos estar siempre preparados para cuanto incidente pueda acontecer.

Villa del Rosario

25

Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana.

~ Anécdota ~.

~ El general y el ciudadano ~.

“Cuando San Martín preparaba el ejército libertador, un oficial pidió hablar con el ciudadano José de San Martín y no con el general. Le confió entonces que era un cajero de un cuerpo y que había perdido en el fuego el dinero destinado a abastecer la tropa. San Martín le dio en suya de oro la cantidad necesaria, pero le dijo: “Entregue Ud. ese dinero a la caja de su cuerpo y guarde el más profundo secreto, porque si alguna vez el General San Martín llega a saber que Ud. ha revelado algo de lo ocurrido, en el acto lo mando fusilar”.

## Villas del Reservo

## Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana

- Cuento -

Narrado por Mauricio Rivera, de 40 años de edad (muerto)

Hace cinco años, más o menos, me contaba la señora ya mencionada, que: los indios creían en la existencia de un ser llamado *lastay* que apacentaba sus aves; en Pacha-Mama, madre fecunda de la tierra; en el *Chiqui*, al cual ofrecían en holocaustos, niños, en fin de que les diese agua para la tierra. "Esto, (me decía) lo he sentido yo misma, cuando trajeron los últimos indios que quedaban al Norte de la cordillera, y los bajaron en ollas del Río Primero, durante el gobierno de los franceses."

Me contó también que ella los vio resar y que se parecían de esta manera: "A la vera, a la vera, *tari tari ti, tari tari ti, tari tari ti, amcu quetu*."

## Villa del Rosario

Escuela Nacional n° 32

D ora fantasma.

- buerto -

" En el campo, a la hora de la siesta, se arman a los niños para que no salgan de la casa, con el arriente, al cual pintan de esta manera: un mano rubio, cubierto la cabeza de un sombrero grande de paja. Lleva en la mano un bastón y una bolsa.

Con el bastón mata a los chicos, los pone dentro de la bolsa y los lleva a su casa, que está en el monte, abajo de la tierra. Allí los hace vivir de nuevo pero no los deja salir y los mantinga de la manera mas cruel "

## Villa del Rosario

## Escuela Nacional r: 32

Dora Santana

Cuento

"Una vez vivía en el campo un campesino que tenía una hija. El campesino era muy ambicioso, se fue un día a casa del rey y le dijo que su hija convertiría las pajas en oro. El rey deseando tener más oro en su palacio, le dijo que llevara a su hija para que trabajara y que le iba a pagar muy bien. El hombre fue a su casa y cuando le contó a su hijo lo que pasaba éste se puso a llorar ante la imposibilidad del trabajo. Entonces se le apareció un enano y le dijo que si ella le daba gusto al rey que éste la iba a casar con su hijo y que si ella quería él podía hacerle todo el trabajo pero que le tenía que dar el primer hijo que tuviera. Así fue y cuando nació el niño el enano se apareció y le pidió el niño a la esposa del rey. Ésta lloraba y no lo quería entregar, entonces el enano le dijo que le daba tres días de plazo para que le dijera cómo se llamaba el. Los niños mandó comisiones por todos lados y no consiguió el nombre. Uno de los de la comisión se había perdido en el bosque y en la noche pudo ver una luz y sintió una voz que decía "Mañana voy a casar al hijo del rey porque la madre no sabe que me llamo "Compelimpón". Entonces el marcanio de la reina corrió toda la noche hasta llegar al palacio. Cuando fue el enano le dijo la reina que se llamaba "Compelimpón". Entonces el enano se perdió en la tierra porque era el diablo.

Conto por este camino y salgo por otro y que usted me cuente otro."

Villa del Rosario  
Escuela Nacional n° 32

Dora Santana.

~ Cuento ~

"Una vez iba de viaje un hombre del campo y caminó tanto que se le habían terminado todas las cosas que llevaba para comer y tenía mucha sed. Llegó a una casa y el dueño de ésta, le dio comida y le alojó varios días.

Cuando el hombre se fue, rogándole de nuevo en camino le dejó un mantel y le dijo que cuando estuviera muy pobre le dijera al mantel "héndete" y que iba a tener toda la comida que necesitara. Un día el dueño de la casa se fue a misa y no quería dejar el mantel en su casa para que no se lo robaran. Se fue a su vecino y le dijo pero le dijo que por favor no le fuera a decir "héndete". El vecino por curiosidad dijo "héndete" y al ver lo que pasaba lo cambió por otro. El dueño del mantel no se daba cuenta de lo que le habían hecho. Un día que estaba muy pobre cobrió el viaje. Le contó lo que había pasado, entonces el viajero le dio un bastón y le dijo que cuando alguien lo atacara le dijera "has tu deber". Un día el hombre le dijo el bastón a su vecino y le dijo que no le fuera a decir "has tu deber". El vecino procedió igual que la otra vez entonces se fue a la casa de vecino y le dijo que ahí tenía un ~~mantel~~ bastón y que le dijera al bastón que no le pegara más. Entonces el pobre hombre con su bastón y su mantel y cobrió cobrado el cuento ha terminado"

Villa del Rosario  
Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana.

C - Refranes -

"La experiencia es madre de la ciencia".

"Poco a poco, hila la riega el vpo"

"La mormuración se parece al humo; se disipa pronto y ennegrece todo".

"Quien mucho habla, mucho yerra."

"La educación es al hombre lo que el molde al barro".

"De tal palo, tal astilla"

"El hijo de tigre, orero ha de ser"

"Buen ludo, bebe agua turbia"

"Juego de mano, juego de villano"

"El almor y son de corte y como los vende un pobre nadie los quiere comprar."

"Quien mal anda, mal acaba."

"Obras son amores y no buenas razones".

"Dime con quien andas te diré quien eres".

"No aseguras el futuro, que ni el presente está seguro"

"Piano piano se va lontano."

"No cantes victoria antes de tiempo"

## Villa del Rosario

Escuela Nacional N.º 22

Dora Santana

- Adivinanzas -

"Con la cama de un nario  
 Y la cara de un centinela  
 Se compone el nombre de mi dama  
 Sin que le falte una letra."

(Margarita)

"Ave tengo por nombre  
 Y dama por condición  
 El que no sepa mi nombre (Arellano)  
 Tiene poca discreción."

"En el campo mena y en las caras se oye"

(Hacha)

"El enamorado galán  
 Como satis y entendido (Elena)  
 Da el nombre de la dama (morado)  
 Y el color del vestido"

"Para por el agua y no se moja"



## Villa del Rosario

## Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana

- Adirivanzas -

"Balanza balanza que no tiene tripas ni panza." (Balanza)

"Una vieja sin diente llama a toda la gente" (Campaña)

"En la planta fui verde, en la plaza negro y en las casas colorado." (Barbón)

Atrás de un monte espeso, hay una mitad de queso (La luna)

"En un campo muy cercano  
Vive un faile paniscano  
¿Tiene barba y no es hombre (El choco)  
¿Tiene diente y no come."

"Un saquito de avellanas que de día se recoge y de noche al despanama."

(Estrellas)

"Como a los perros me llaman  
Diciéndome, sal de aquí,  
El mismo rey en persona (Sal)  
No puede pasar sin mí"

Villa del Rosario

33

Escuela Nacional N.º 32

Dora Santana.

- Cantos infantiles -

- Arrullo -

"Duermete mi niño  
Que tengo que hacer  
Hacer los pañales  
Lentamente a coser"

- Arroyo -

Arroyo mi niño  
Arroyo mi sol  
" pedregos  
De mi corazón

Duermete angel mío  
Duermete mi amor  
Al rumor del canto  
De mi tierra voz

Duerme mi chiquitito  
Duerme sin temor  
No hay mayor amparo  
Que tu madre y Dios."

- Arrullo -

"Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Hagámosle la cama  
En un tronchil  
Y de cabeza  
Pongámosle un jazmín  
Para que se duerma  
Como un serafín."

- Vidalita -

Cuando el sol se extingue  
Vuelve el dolor  
Queda el campo triste  
Cuando tu te alejas  
Noi dulce amor,  
Frente el alma queda  
Frente el alma queda.  
Muerre allá en las faldas  
Toda canción,  
Frente el sana llora  
Muerre entre las aves  
Todo rumor  
Frente llora el alma  
Cuando tu te alejas etc.

Ante ella me contemplo gigante desmedido,  
y trasponer quisiera las cumbres del pasado  
con el solo entusiasmo de probar que he nacido  
para ser ante todo, caballero y soldado.

Lo que a mi afán inspira no es amor ni respeto,  
es un algo más puro, más noble, más discreto  
que por ser cual lo fingo no puede ser más grande.....

¡Y ya que ella eterniza la gloria y el valor,  
y jamás ha corrido de algombra del vencedor  
concedale la patria por pedestal el Ande!

## Villa del Rosario

Escuela Nacional n.º 32

Dora Santana

- Poesías -

"Cariate niña a gusto  
 Vivirás años  
 Que el disgusto de mi padre  
 No dura un año"

La niña que a la mar  
 Le va a lavar los pies,  
 Tendrá muchos cuidados  
 Que no la pique un pez;  
 Que no la piquen dos  
 Que no la piquen tres.

Por José Esteban Echeverría (1832)

"Creíó acaso robusto tiempo  
 A orillas de un manso río,  
 Y en ramaje sombrío  
 Muy ufano se extendió.  
 Mas en el saúdo invierno  
 Subió el río cual torrente  
 Y en su tímida corriente  
 El tiempo robusto llevó.  
 Así dura todo bien.....  
 Así los dulces amores,  
 Como las lozanas flores  
 Se marchitan en su albor;  
 Y en el incierto ravén  
 De la fortuna incostante  
 Nace y muere en un instante  
 La esperanza del amor".

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CORDOBA

---

180

VILLA DEL ROSARIO

Maestro DORA SANTANA

Escuela N° 32

Fojas .....

SEGUNDO ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



1

Para el Folklore Ar-  
gentino

Suco Septiembre 12 de 1921  
Escuela Nacional N° 59



Hermosina M. B. de Theares  
Directora



Córdoba, Septiembre 12 de 1921

Señor Inspector Nacional de Escuelas  
Córdoba

En atención a lo solicitado en circular n.º 73 me complazco en dar cumplimiento a ella, aunque bien comprendo que mi obra, no es la llamada a llenar los anhelos de lo que se propone, pues mi memoria y casi todas mis facultades intelectuales ya tan debilitadas en mis veinte y dos años de vida profesional y mi enfermedad a la vista (presbicia) no estoy en condiciones de llenar el cometido y más aún, estoy en una población donde es, en su casi totalidad extranjera y los argentinos que hay son jóvenes y nada he podido beber de esas fuentes poco profundas y por consiguiente mis detalles concernientes a los diferentes puntos que se pide para el Folklore Argentino no pueden suplir por su deficiencia y poca penetración un documento digno de tal obra. He hecho cuanto he podido, sin lograr alcanzar <sup>este</sup> resultado.

I.º A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Cuando los indios querían salir a dar un malón, se quibaban por los astros y se fijaban en un astro que les servía de guía. Si ese astro corría hacia el Norte, les iba a ir bien en su malón y si corría hacia el Sur, les iba a ir mal y no salían.

I.º A. b) Supersticiones relativas a plantas

Dicen las ancianas que la higuera florece de noche antes de dar el fruto y es una flor maldecida por Dios y el que llega a ver una flor de ella, que morirá repentinamente.

I.º A. c) Supersticiones relativas a animales

Se creía y aún se cree, que cuando nace un animal fenómeno en una casa, como un gato con ocho patas

y doble cara, que es una gran pérdida para los dueños del animal; es decir, muerte de uno de los dueños de casa y si hay novios en esa casa, pronostica fracaso en el noviazgo y si son estancieros, tendrán una gran pérdida en la hacienda.

I° A. f) Supersticiones relativas a las cosas finas:  
les: muerte.

Se cuenta que los indios creían que el cuerpo moría por un tiempo y que el alma volaba hacia el cielo a dar cuenta de sus actos y que allí era detenida en penitencia hasta el tiempo necesario para purificar su alma y luego volvía a la tierra a tomar forma humana, por cuya razón; cuando moría un indio, le ensillaban con lo mejor su más hermoso caballo, lo mataban y así lo enterraban al lado del muerto, juntamente con todo su dinero y mejores prendas, para que cuando volviera al mundo, encontrara todo lo suyo.

Se cree aún, que cuando alguien muere en la casa y el cuerpo permanece blando, que es porque va a llevar otro de la misma casa y por consiguiente la desesperación de los deudos aumenta porque saben que muy luego tendrán que lamentar otra pérdida.

I° A. g) Fantasma, espíritus, duendes

Aseguran personas antiguas (tal es la convicción que creen tener de ello) que los fantasmas, apariciones, no son sino los espíritus de personas que viajan solo en las horas nocturnas.

Cuenta una anciana de noventa años lo siguiente:

"Que tenía una hija casada en Pergamino. ella se encontraba entonces en Río 4° - que hacía diez años, nada sabía de ella y una noche una niebla que dormía cerca de su cama, dió un grito es-



pantoso diciendo: qué es eso abuelita? Eran las dos de la mañana. Abrió los ojos la anciana y en medio de la oscuridad, vió a su hija al lado de su cama, en actitud de pedirle la bendición.

Le pregunta a la chica que fue lo que vió cuando gritó y dijo que vió una mujer alta, delgada y toda de blanco, al lado de la cama de su abuelita que juntaba las manos.

La anciana se puso a llorar y dijo: mi hija ha muerto y ha venido a pedirme la bendición. Al otro día recibió un telegrama donde le anunciaban que su hija había muerto a la una de la mañana. Este hecho lo refiere toda la familia, y como este refieren varios otros sobre revellaciones.

Respecto a los duendes las ancianas dicen que les han oído contar a sus abuelitos que los duendes, son los espíritus de criaturas muertas sin agua de bautismo que no alcanzan a probar la leche de la madre y que viajan del limbo a la tierra buscando el seno de la madre o visitando todas las futuras madres que piensan abandonar el hijo amarlo.

#### I. A. h) Brujerías

En cuanto a brujerías, es esto, tan generalizada la idea que bien podría escribirse numerosos volúmenes refiriendo lo que aseguran que es una realidad y bien palpable el que existen brujas que tienen el poder de hacer daño.

Refiere una anciana que un su casa sucedió un hecho que jamás se ha borrado de su memoria y permanece tan fresco su recuerdo, como si lo hubiera visto hace poco. La anciana tiene más de cien años.

Dice que ella tenía su hermana mayor, en ese tiempo, que contaba con diez y ocho años y estaba de novia con un joven que tenía a su cargo una mujer y que le habían dicho a la novia no se descuidara con esa mujer, por que era bruja. Una noche de luna estaba con toda su familia sentada bajo un parral que quedaba a la puerta del dormitorio, donde en noches de verano, recibían al novio. Era noche de visita del novio.

Vino luego un remolino y todos se entraron, menos la niña y cuando pasó el remolino vio la joven, que un enorme pájaro, se asentó en el primer palo a la entrada del parral y ella gritó "Anda bruja y volved mañana por sal". Al otro día, antes que amaneciera bien, la niña, como de costumbre, fue a la cocina a calentarse el agua para dar mate a sus padres y cuando estaba por encender el fuego, sintió unos pasos, miró y vio parada en la puerta de la cocina una mujer vestida de blanco que enfurecida le dijo "Dame la sal que me ofreciste anoche". La niña se desmayó y no supo que sucedió del fantasma.

La joven, no volvió a ver más a su novio y quedó inválida de los dos brazos y cuando llamaron otra bruja para hacerla curar, dijo que aquella mujer había venido para hacerla quedar inválida por completo para toda la vida pero como la joven le nombró la sal, no tuvo fuerza el daño pero para que la niña se curara, tenían que tomarla de improviso cuando la bruja hechicera fuera caminando y con un cuchillo afilado y sin uso, le hiciera un tajo en cruz en la espalda y que solo así se sanaría la niña. Lo hicieron y la niña se curó de los brazos y la bruja quedó parálitica.

## I. A. i) Curanderismo

Para el dolor de muelas, dicen que es muy general, entre la gente vulgar, tomar un sapo y pasarle el vientre del animal por el lado de la cara donde le duele la muela y escupir la enferma, en la boca, al sapo, largarlo para que trague la saliva. Si logran hacerla tragar la enferma se sana y la muela se cae a pedazos, sin sentirla.

Es también aquí muy común el hacerse curar de palabra y varias personas con quienes he hablado al respecto dicen que esa cura es una realidad porque todas ellas se han curado radicalmente.

## I. B. a) Ceremonia a los muertos - angelitos

En un tiempo no muy lejano cuando moría un angelito y como un acto de homenaje a los padres y al angelito, le relaban primero en la casa de sus padres, bailaban y le cantaban los versos a los angelitos.

Se vestían de blanco, le ponían alitas blancas de papel para que pudiera subir al cielo y le colocaban el cordón blanco a la cintura para que cada uno de los miembros de la familia y los asistentes le echaran un nudo en el cordón y luego le cantaban lo siguiente:

Angelito que te vas  
Con una gota de sangre  
En la tierra y en la gloria  
Rogará por padre y madre

Angelito que te vas  
Con una gota de vino  
En la tierra y en la gloria  
Rogará por tus padrinos

Angelito que te vas

Con una cruz en las manos  
En la tierra y en la gloria  
Rogará por tus hermanos

## II° b) Leyendas -

Refieren las ancianas que sus abuelitas les contaban que Dios se hizo ayudar de la virgen María para hacer la creación y que Satanás dijo que él era capaz de hacer todo lo que Ella hiciera.

La Virgen hizo un casal de corderitos y el diablo hizo un casal de vizcachas

Hizo la Virgen las palomas y al diablo le resultaron las lechuzas

La Virgen hizo un casal de cabras y al diablo le resultaron los ciervos

Hizo la Virgen un casal de perros y al diablo le resultó un casal de víboras.

## II. e) Adivinanzas, Refranes

El bracer

Luz enano y barigón

Con oreja incandescente

No tengo muelas ni dientes

Y hago buena digestión

El anillo

Redondo, redondo

Barril sin fondo

El Durazno

Cuando mozo canoso

Cuando viejo donoso

La Espuela

A cada paso chirirí chirirí

La Zapatilla

Más chiquita que un gallo

Y más fuerte que un caballo

El valde del pozo

Cuando baja, se cantando

" sube, sube llorando

El toro

Detrás de un monte de queso

Brama un toro sin paguezo

Refranes - "Pal puesto, peón suelto"

"Sin esperanza ninguna, vi un chancho en la laguna"

Lindo pial, si no se sale  
 Ese el mudo de amar, dijo doña Pancha de Aguilar  
 Dichos- ¡Oiga la víbora mora, porque no fi-  
 ca ahora?  
 ¡Oiga la víbora blanca, porque no fi-  
 ca el anca?  
 Allá se ve una luz, dijo un avestruz  
 Vamos a tomar vino dijo el gorrino  
 En tu panza anda un bicho, y en tu ca-  
 beza un quirquincho.  
 ¡Qué esperanza, dijo la gansa!  
 ¡Abuelita, que estás vieja.

III° A.c) Canciones infantiles - Arrullos  
 La rueda de un coche  
 A un niño mató  
 Y la virgen del Carmen  
 Lo resucitó

Arrojó mi niño  
 Arrojó mi sol  
 Arrojó pedazo  
 De mi corazón

Porqué llora el niño  
 Por una manzana.  
 Que se le ha perdido  
 Debajo de la cama  
 Anda para casa  
 Yo te daré dos  
 Una para el niño  
 Y otra para vos

Este niño lindo  
 Se quiere dormir  
 Y el pícaro sueño  
 No quiere venir



Suco Escuela N.º 59  
 Directora - Hermosina M. B. de Phearer  
 Lanaró - Ferranda Aquilera Quiñazú de  
 95 años.  
 Solo ella se lo oí contar.

VI. b) ~~Legendas~~ Creencias

Respecto a la muerte, cuenta ésta anciana que el Paraíso Terrenal es un hermoso jardín que Dios tiene en el Cielo y cuya jardinera es la Parca y que cada planta representa la vida de un niño que nace.

Todas las plantas tienen una flor. Le dice Dios a la Parca: "Esa planta la cuidarás hasta tal tiempo. La Parca tiene que regarla y cultivarla hasta esa época, de modo que, cuando la deja de cuidar, se va marchitando. Todo el tiempo que dura la planta sin cuidado, es el tiempo que esa persona permanece enferma.

Entra Dios al jardín y le dice a la Parca "Cortad esas flores", señalándolas y que la muerte repentina es originada por una equivocación de la Parca que en vez de cortar la que le señaló, cortó otra y entonces muere repentinamente la persona que representaba esa flor.



Suco Escuela Nacional n° 59  
 Directora - Hermosina M. B. de Phearer  
 Lo cantó: Regalada Leyes de Medina de 65 años  
 En este pueblo solo ella lo sabe.

III° A. B.) Canciones Populares con acompañamiento de guitarra.

Milonga

Esta camisa me cobra  
 El tiempo que la he tenido  
 Como yo no le cobro  
 El jabón que me ha comido  
 Mi camisa la comparo  
 Con un ramito de flores  
 Porque tiene los remiendos  
 De diferentes colores  
 Las maniquitas son de lienzo  
 Las falditas de bayeta  
 Para podermela poner  
 Ha de estar el día silencio  
 Me convidan a una fiesta  
 A lavarla comencé  
 Me quise prender el cuello  
 Y estaba la falda para arriba  
 Vaya al diantre la camisa  
 Que me quiere avasallar!  
 La agarré con las dos manos  
 Y al momento la hice tiras  
 De diez años a ésta parte  
 Nada se puede tirar  
 Cuando no se tiene pabilo  
 De las tiras se hace mechales



**FOJA EN**

**BLANCO**